

社会称呼语运用的偏误分析与对外汉语教学策略研究

——以中国重庆大学和重庆外国语大学的泰国留学生为例——

Kwanjai Kitchalarat¹, Phat Paninsuansakul² and Anchalee Ruanman³

摘要

称呼语的使用问题一直以来都受到社会语言学界的广泛重视。在对外汉语教学中，使用汉语称呼语是外国留学生的难点。本文运用定量分析法，通过对重庆大学和重庆外国语大学在校本科生及研究生的泰国学生 80 名有关社会称呼语的使用情况进行简要调查分析，重点讨论与分析泰国学生使用社交称呼语的若干问题，并在对外汉语教学（对泰汉语教学）提出了建议及提供有益的借鉴。

Abstract

The use of address forms has always been widely valued by the social linguistics community. In teaching Chinese as a foreign language, the use of Chinese address is difficult for foreign students. This article uses the quantitative analysis method to conduct a brief survey and analysis of the use of 80 social addressives by Thai students at Chongqing University and Chongqing University of Foreign Studies in China, focusing on the discussion and analysis of Thai students' use of social

¹ Ph.D. (Chinese Classical Literature) Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chiangmai Rajabhat University

² Ph.D. (Literature Chinese Character Study) Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chiangmai Rajabhat University

³ M.A. (International Education of Chinese) Lecturer, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chiangmai Rajabhat University

address phrases , And put forward suggestions and provide useful lessons in teaching Chinese as a foreign language (for teaching Thai and Chinese).

关键词：称呼语 对外汉语教学 泰国学生 社交称呼语

引言

语言交际是一种文化现象，也是一个非常复杂的过程，任一个环节或因素出了问题，就会影响交际的顺利进行。交际双方如果使用的不是同一种语言，就涉及到更加复杂的语言跨文化交际的问题。鲁健骥先生在《外国人学习词语偏误分析》一文中指出，由于本族语，本族文化对目的语学习干扰以及已掌握的目的语知识对学习新的目的语的知识的干扰，在外国人学习汉语的过程中会产生一定程度的词语偏误。这种词语偏误表现在意义、搭配关系、用法、感情色彩、语体色彩和文化内涵等方面。

称呼语是人们在交往中用来称呼的词语，是交际时首先遇到的问题。使用合适的称呼语是社交活

动中首要的礼仪。外国人在和中国人交往时，都少不了称呼。如果称呼语使用得体、恰当的称呼语是使交际得以进行顺利下去；如果使用不得体、不恰当的称呼语，就会使交际难以继续进行，造成交际双方的误会。

社交称呼语是言语交际中的组成部分，是指反映交际双方在社交活动中的关系的称呼方式。对外汉语教学最根本的目的是培养和提高留学生运用汉语进行交际的能力。泰国学生在学习使用汉语的社交称呼语进行交际时，经常出现的误用的是很多。那是因为对运用汉语社交称呼语进行交际所应遵循的文化规则不了解或了解得不全面而出现偏误。正如吕必松先生曾说，影响语言交际的文化因素是“隐含在语言系统中的反映一

个民族的心理状态、价值观念、生活方式、思维方式、道德标准、风俗习惯、审美情趣等等的一种特殊的文化因素”，它“主要体现在语言的词汇系统、语法系统和语用系统之中”（吕必松，1996）。因此，在对外汉语教学中，使用汉语社交称呼语是泰国留学生的难点。如何使泰国学生准确地掌握汉语社交称呼语，加强汉语社交称呼语的教学和研究是非常必要的，也是值得重视的问题。

本文通过问卷调查分析泰国学生关于汉语社交称呼语的使用情况，描述泰国学生汉语社交称呼语的使用规律及方法，希望能为对外汉语教学（对泰汉语教学）中的社交称呼语的教学方法提供一些参照。

泰国学生汉语社交称呼语的使用情况分析

调查目的：

1) 通过调查分析，本文能够探讨泰国学生汉语社交称呼语的使用规律情况，并分析泰国学生使用汉语称呼语造成的原因。

2) 通过调查分析，帮助泰国学生更好地了解中国的社会与文化、汉语社交称呼语的语用特点。

3) 通过调查分析，可以考察泰国学生对汉语社交称呼语的掌握情况。

4) 通过调查分析，能对对泰汉语社交称呼语教学有一定的启示。

调查时间：2018年1月

调查地点：重庆大学、重庆外国语大学

调查对象：重庆大学和重庆外国语大学在校本科生和研究生的泰国学生80名

调查方式：问卷调查——回答问题

调查内容：

1) 如果你有一个很好的中国朋友，他的年龄和

你差不多，他的名字叫 王小明，你如何称呼他？

2) 如果你的阅读老师叫孙刚，在校园里见到他，你怎么称呼他呢？

3) 假如你有一个非常好的中国朋友，你已经知道他的母亲是一个大学的校长，叫李丽明，你去他家时，该如何称呼他母亲？

4) 你去商店买东西，如何称呼 20 岁至 30 岁的男、女售货员？

5) 你在路上向陌生人问路，对方是一位 50 岁左右的女士（无法判断职业），你如何称呼她？

6) 你要给老师和同学们做一个报告，报告开始时，你如何称呼你的听众呢？

调查结果：

问题 1：如果你有一个很好的中国朋友，他的年龄和你差不多，他的名字叫 王小明，你如何称呼他？

表 1

称呼语	人数	百分比
小明	48	60.00
小王	20	25.00
王小明	12	15.00
总共	80	100

可见，大多数的泰国学生对熟悉及要好的朋友都直呼名字“小明”比例为 60.00%，即超过半数的学生。其次是称“小王”和“王小明”比例为 25.00% 和 15.00%。“小+姓”是汉语中一

种具有特色的常用社交称呼形式，姓前加“小”表示亲切和关心。常用语长辈对晚辈或者领导对下属的称呼。看来对同学和朋友如何称呼，泰国学生掌握的比较好。

问题 2：如果你的阅读老师叫孙刚，在校园里见到他，你怎么称呼他呢？

表 2

称呼语	人数	百分比
孙老师	51	63.75
老师	25	31.25
孙钢老师	4	5.00
总共	80	100

由表 2 可见，泰国学生对自己的老师称“姓+老师 = 孙老师”比例为 63.75%，即超过半数的学生。其次是“老师”和“姓名+老师 =孙钢老师” 比例为 31.25% 和 5.00%。这说明泰国学生对这

个他们使用最频繁的职业称呼 掌握的较好。

问题 3：假如你有一个非常好的中国朋友，你已经知道他的母亲是一个大学的校长，叫李丽明，你去他家时，该如何称呼他母亲？

表 3

称呼语	人数	百分比
阿姨	25	31.25
伯母	20	25.00
妈妈、李妈妈	16	20.00
李老师	8	10.00
李校长	7	8.75
不回答	4	5.00
总共	70	100

从表 3 可以看出，“阿姨”和“伯母”是大多数的泰国学生对非常好友的母亲 的称呼，比例为 31.25% 和 25.00%。可见有 20.00%的泰国学生对好友的 母亲用了“妈妈、李妈妈”的称呼，虽然在泰国很普遍，但在中国人的交际中“妈妈”这样称呼，专指自己的母亲，如

果和对方关系比较亲密，也常用“姓+妈妈”来称呼熟悉的长辈。此外有 5.00%的学生出现不知采用哪种称呼形式来称呼对方。

问题 4：你去商店买东西，如何称呼 20 岁至 30 岁的男、女售货员？

表 4

称呼语	人数	百分比
先生、小姐	46	57.50
哥哥、姐姐	14	17.50
帅哥、美女	10	12.50
服务员	6	7.50
售货员	3	3.75
同志	1	1.25
总共	80	100

从表 4 可见，泰国学生以“先生、小姐”称呼在商店买东西的售货员频率最高为 57.50%。说明泰国学生以“小姐、先生”称呼的泛化相称的情况掌握得较好。可见有 17.50%的泰国学生对

售货员用了“哥哥、姐姐”的称呼，虽然在泰国很普遍，但在中国人的交际中却不能这样称呼。而“帅哥、美女”⁴的称呼有

⁴ “帅哥、美女”这个称呼是重庆特有对陌生人称呼“老师”一样，很多地方会在跟陌生人 短暂交流的时候称

12.50%。此外，有少数学生直呼“服务员”和“售货员”比例为 7.50 和 3.75%。而“同志”这称呼只有 1.25%。

问题 5：你在路上向陌生人问路，对方是一位 50 岁左右的女士（无法判断职业），你如何称呼她？

呼“帅哥、美女”，不熟的同事之间或者在公司群里也有称呼“帅哥、美女”的，有硕士论文专门探讨“美女”“帅哥”的使用状况，发现它们作为替代“小姐”“先生”的称呼语，在社会上的使用比例高达 90%，原因是“能拉近交际双方的距离”。但鉴于它们不分年龄层、不分美丑均可使用，也遭到一些人的排斥。而从语用学角度讲，这是中国缺少对陌生男女得体称呼的表现。因此，泰国学生对“帅哥、美女”一词会和一般中国人互称。

表 5

称呼语	人数	百分比
阿姨	60	75.00
太太	12	15.00
伯母	5	6.25
不回答	3	3.75
总共	80	100

从表 5 可以看出，泰国学生对“阿姨”这类特殊亲属称呼易以接受， 比例为 31.42%。其次是“太太”通用称呼， 比例为 22.86%。此外，有少数 学生直呼“伯母”比例为 6.25%。可有 3.75%

的学生不知采用哪种称呼形式 称呼对方。

问题 6：你要给老师和同学们做一个报告，报告开始时，你如何称呼你的听众呢？

表 6

称呼语	人数	百分比
大家	26	32.50
老师们、同学们	16	20.00
老师和同学们	11	13.75
老师和各位同学	8	10.00
各位老师、各位同学	4	5.00
各位观众	4	5.00
你们	3	3.75
各位大家	3	3.75
老师、朋友们	3	3.75
不回答	2	2.50
总共	80	100

从表 6, 以上数据表明, 泰国学生使用“大家”称呼形式频率 最高为 32.5%。“大家”在汉语中是不常用对群体的称呼。说明泰国学生对汉语社交称呼语的基本语用形式没有完全掌握。其次是“老师们、同学们”, 比例为 20.00%。而“各位老师、各位同学”比例为 5.00%是符合 汉语中最常用的称呼形式。此外, 还有 2.50%的泰国学生不知采用哪种称呼 形式来称呼对方。

总结与对外汉语教学 (对泰汉语教学) 建议

(一) 总结

中国人的称呼和泰国人很近似。对长辈称伯伯、叔叔或大妈、婶婶、姑姑; 对平辈称兄、姐、弟、妹; 对晚辈和儿童称小弟、小妹; 对广大群众称乡亲、父老; 最熟悉和好友之间则称兄道弟。

通过这次调查, 可以发现泰国学生学习使用汉

语社交称呼语的一些规则和特点。我们可以看到泰国学生掌握得比较理想的社交称呼语是对老师、朋友和同学, 以及对通用称呼“小姐、先生”的称呼。因为学生们在实际交往中使用较多的称呼。而掌握得不够理想的称呼是对群体称呼的基本形式不熟悉而导致误用。

泰国学生使用社交称呼语造成误用的原因是:

1. 受母语文化的干扰, 产生“文化偏误”的原因, 就是泰国学生对本族文化与目的语文化(汉文化)的差别和联系认识不清, 在使用目的语的进行交际时出现错误。在本文的调查当中, 主要表现在:

(1) “先生、小姐”称呼的泛化。对好友、路遇的老人, 泰国学生使用“先生、小姐”相称的情况。

(2) 部分泰国学生对好友的父母采用“爸

爸”、“妈妈”的称呼语，虽然这在泰国很普遍，表示很亲切。但在中国人的交际活动中却不可以。在汉语中称呼好友的爸爸妈妈也可以称呼“爸爸”、“妈妈”，但是要有非常亲密的关系前面还要加姓。

(3) 有些泰国学生对在商店买东西的售货员称“哥哥”、“姐姐”、“小妹”的称呼语，虽然在泰国很常见，可在中国人的交际中却不行。

(4) “同志”这个称呼是新中国建立后，政府积极提倡使用的称呼，带有鲜明的社会主义意识形态色彩。可见调查结果，发现一个“同志”的用例。那是因为“同志”在泰国人的眼里都是一个“社会主义式”的称呼。因此，泰国学生对“同志”一词不会和一般中国人互称。

2. 不了解汉民族传统观念、交际场合和交际对象等因素对称呼语使用的

制约，所以选择出现偏误。表现在：

(1) 有些泰国学生在商店买东西的售货员直呼“服务员”和“售货员”，在泰语中是不礼貌的可在中国很普遍。

(2) 部分泰国学生对路遇的老人称“太太”、“伯母”在泰语可以称呼 50 岁左右的女士 这样称呼不是没有礼貌 但是在中国这个场合有点不合适。

3. 对汉语社交称呼语的基本形式了解不够或没有完全掌握。表现在：

大多数的泰国学生在给老师和同学们做报告时使用“大家”、“各位 师生”、“各位观众”等的称呼形式。这是对群体称呼的基本形式不熟悉而导致的误用。

(二) 对外汉语教学 (对泰汉语教学) 的建议

在对外汉语教学界，加强文化背景知识的传授已成为共识。胡文仲先生曾说：“文化错误比语言错

误更加严重，因为前者容易造成外国人和中国人之间感情上的不愉快”。本文认为在教学中，我们应当对有特定文化内涵的称呼语加以特殊重视。对交际文化知识的教学不可忽视。此外，为了帮助学生更好的了解汉语社交称呼语的使用与特点，应该减少学生母语文化的干扰。另一方面在教材中涉及汉语社交称呼语的语用特点，老师在课堂上应当增加有实际交际意义的称呼语的介绍。

作为一名对泰汉语的老师，为了帮助泰国学生学会正确使用汉语社交称呼语进行交际，我们应该注意以下几个方面：

1) 让学生学习汉语称呼语的交际文化规则，对中国传统观念、文化习俗和思维方式有一定的了解，让学生摆脱母语文化的影响。

2) 要准确地传授交际文化知识。

3) 在教材应当设计突出交际文化知识（汉语称呼语），而在教材中，可以从课文、词汇、注释和练习等方面同时入手，以达到突出交际文化的目的。

- 在课文内容直接涉及汉语社交称呼语的文化知识。

- 重视有特定文化内涵的汉语社交称呼语的词汇的使用和注释；如“老”、“小”称呼语的文化内涵。

- 让学生通过接近真实生活情境的语言技能操练，巩固学生所学到的汉语社交称呼语文化知识。

- 学生容易混淆的称呼，受母语的干扰较大的称呼等，应该在课文、对话和练习中反复出现，给学生反复操练。

4) 在课堂教学中，老师应该对泰国学生在称呼语使用中常见错误和薄弱的地方，有针对性地进行教学和训练。

5) 专题讲座和讨论，让学生了解中国社会真实的交际情景中，人们使用称呼语的方式和习惯。

6) 引导学生通过接近真实生活情境的语言技能操练，巩固学生所学到的汉语社交称呼语文化知识，加强对外汉语教学，提高对外汉语社交称呼语教学的水平。

参考文献:

(1) 专著:

陈原，《社会语言学》，商务印书馆，2000年。

金惠康，《跨文化交际翻译续编》，中国对外翻译出版社，2004年。

鲁健骥，《对外汉语教学思考集》，北京语言文化大学，1999年。

吕必松，《对外汉语教学概论（讲义）》，国家教委对外汉语教师资格审查委员会办公室，1999年。

吴丽君，《日本学生汉语习得偏误研究》，中国社会科学出版社，2002年。

祝畹瑾，《社会语言学概论》，湖南教育出版社，2003年。

(2) 论著:

杜晓茜，《泰国学生汉语礼貌用语调查及分析》硕士论文，山东师范大学，2014年。

江诗鹏，《泰国学习者汉语社会面称语使用状况研究》博士论文，北京大学，2013年。

李辛欣，《称呼语的交际功能与文化内涵研究》硕士论文，西北大学，2012年。

田昊罡，《欧美留学生汉语社交称谓语学习使用情况的调查及教学策略研究》

硕士论文，上海外国语大学，2008年。

卫志强，《称呼的类型及其语用特点》，载《文化交际》，北京外国语大学1994年。

晏小萍，《国家机关工作人员称呼使用的调查》，载《语言教学与研究》，2002 年第 4 期。张莉，《对外汉语教学中社交称呼语的教学》，载《语言文化教学研究集刊》，1994 年。

赵靛，《浅析汉语称谓语及其在对外汉语教学中的重要性》，载《北方文学》，2013 年第 6 期。

祝畹瑾，《汉语称呼研究——一张社会语言学的称呼系统图》，载《交际文化》，北京外国语大学，1994 年。

(3) 网站：

<http://new.qq.com/omn/20171206/20171206A0R2E6.html> 半熟社会里的“扮熟”宝典。

<https://www.zhihu.com/question/5300788>
1 怎么看待把帅哥 美女当做大众称呼。

